

Н.Г. ФАДЕЕВА  
(Волгоград)

## РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ГЛАГОЛОВ *РЕЖИССИРОВАТЬ* И *ДИРИЖИРОВАТЬ* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Рассматривается функционирование театральной и музыкальной метафор в русском языке. В частности, анализируются особенности метафоризации значений глаголов дирижировать и режиссировать.*

Ключевые слова: *театральная метафора, музыкальная метафора, глагольная метафора, значение, метафорическая модель, метафорическая субмодель.*

Метафора является продуктивным средством создания вторичных номинаций в формировании языковой картины мира. Последняя, как отмечает В.Н. Телия, обладает свойством навязывать говорящим на данном языке специфичный взгляд на мир – взгляд, являющийся результатом того, в частности, что метафорические обозначения, вплываясь в концептуальную систему отражения мира, окрашивают ее в соответствии с национально-культурными традициями и самой способностью языка называть невидимый мир тем или иным способом [2, с. 193].

Механизм метафоры, по мнению М. Блэка, заключается в том, что главному субъекту прилагается система ассоциируемых импликаций, связанных со вспомогательным субъектом [1, с. 167]. Под импликациями обычно понимаются общепринятые ассоциации, связанные в сознании говорящих со вспомогательным субъектом, в редких случаях это могут быть и нестандартные импликации, установленные автором в конкретном случае. Метафора отбирает, выделяет и организует одни, вполне определенные характеристики главного субъекта и устраняет другие [Там же].

Метафорическая модель мир – театр широко известна с давних времен и интенсивно используется в современном русском языке. Одной из ее распространенных субмоделей является коллектив – театр. Довольно часто различные группы людей сравнивают с театром. Кроме того общество нередко уподобляется оркестру. В этом случае реализуется субмодель коллектив – оркестр глобальной модели мир – оркестр. Она не так частотна, но все более интенсивно входит в повседневную жизнь. Метафорические субмодели коллектив – театр и коллектив – оркестр во многом похожи. Как в театральной труппе каждый актер играет свою роль, так и в оркестре каждый музыкант исполняет свою партию. Актеры в костюмах выкрикивают со сцены реплики, музыканты на своих инструментах выводят мелодию. Сценаристы пишут реплики, композиторы сочиняют мелодии. Имея практически одинаковую структуру, данные метафорические модели создают особый фрагмент картины мира, в котором есть 1) те, кто играет спектакль / исполняет произведение в оркестре; 2) те, кто руководит постановкой спектакля / исполнением музыкального произведения и 3) зритель, ради которого производится все действие.

Целью данной статьи является анализ особенностей метафоризации значений глаголов *дирижировать* и *режиссировать*. Слово *режиссировать* происходит от лат. *rego* – ‘управляю’, а *дирижировать* от фр. *diriger* – ‘управлять, направлять, руководить’. Вообще работа дирижера отличается тем, что он остается виден публике, в отличие от режиссера, который во время спектакля находится за кулисами.

В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой у глагола *дирижировать* зафиксировано несколько значений: 1) руководить оркестром, хором при исполнении музыкального произведения; 2) руководить исполнением музыкального произведения; 3) устар. руководить танцами на балу [3].

Анализ фактического материала позволил выявить и другие, метафорические значения данного слова. Первое из них – ‘управлять, руководить каким-либо процессом’. Например: *Уже поздний час, отгуляли, гости — марш по домам. Уходят последние, но жена все еще дирижирует застольем, крутит, наливает, роняет бутылки, громоздит последнюю гору еды... а мужик? А мужик, как следу-*

*ет поддав, ушел. Он ведь сам по себе* (В. Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени). В данном контексте женщина распоряжается застольем, в результате чего ее действия расцениваются как дирижирование. Рассмотрим еще один пример: *Казалось, что это она дирижирует магической ежевечерней феерией. «Зажгись», — неслышно внушала Наденька темному чуждому окну, и это окно вдруг озарялось, точно услышало команду. Эта игра ее веселила, на миг она себя представляла таинственной хозяйкой Москвы, укрывшейся на Второй Песчаной в этом новорожденном доме* (Зорин. Глас народа).

В вышеприведенном примере эфемерная власть героини над зажигающимися окнами позволяет сравнить ее с дирижером. Подобно ему, вовлекающему в игру новые инструменты, она решает, в каком окне загореться свету.

Еще одно выявленное значение рассматриваемого глагола 'размахивать руками или чем-либо, подражая манере дирижера'. В данном случае метафорический перенос происходит благодаря внешнему сходству управляющего оркестром дирижера и размахивающего чем-либо человека. Примерами такого употребления могут служить следующие контексты:

*Каждый угол Городка был оснащен системой медных сияющих табличек с выбитыми на них стрелками, окропленными затертыми надписями Брайля. Слепые ходили прямо и отвлеченно, палочками дирижируя пространством. Забредшие сюда зрячие предпочитали идти по проезжей части, глядя себе под ноги* (В. Илличевский. Штурм). То, что слепые размахивают палочками, наталкивает наблюдателя на мысль, что они дирижируют всем окружающим пространством. Однако их сходство с дирижером является лишь внешним, т. к. в отличие от него незрячие беспомощны в людском потоке и не направляют его, а во многом от него зависят.

Глагол *дирижировать* может допускать замену на глагол *размахивать* в том случае, если объектный конкретизатор обладает конкретной предметной семантикой: *Там, на зимней, простуженной улице спешили прохожие, но как-то неуклюже, на прямых ногах: кому охота потерять равновесие и растянуться на льду. Они опасливо щурились, дирижировали руками, не догадываясь, что кто-то всматривается в их испуганные, беспомощные и немного глупые лица* (Улья Нова. Инка).

В вышеприведенных примерах подражание жестам дирижера происходит бессознательно, поэтому заметить его случайное сходство с дирижированием в состоянии только сторонний наблюдатель. Однако встречается и несколько иное проявление этого процесса, когда движения человека ритмично организованы, и он сознательно пытается копировать поведение дирижера во время исполнения произведения. В следующих примерах герои совершают ритмичные движения, подстраиваясь под размер стихотворения: *А Володька – молодец. Всю ночь мне стихи читал. Одному. И прочел, дирижируя фляжкой в одной руке и стопкой – в другой: Так начинается Песня о ветре, О ветре, обутом в солдатские гетры, О гетрах, бредущих дорогой войны, О войнах, которым стихи не нужны... Звонит эта Песня, ногам помогая Идти по степи по следам Улагая... Он умолк, опустив голову, и было похоже, что сейчас заплачет* (Г. Владимов. Генерал и его армия).

*Я знал <...> сибирского поэта Игнатия Рождественского, который в трезвом, особенно же в нетрезвом виде мог читать стихи сутками. Зажмурит близорукие глаза, откинется на спинку стула и, чуть дирижируя себе левой рукой, шпарит, совершенно не интересуясь – слушают его или нет, да и читал он ровно бы для себя, неразборчиво и даже будто сердито* (В. Астафьев. Зрячий посох).

Охарактеризуем семантику глагола *режиссировать*. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой ему дается следующее толкование: 'вести режиссерскую работу, ставить пьесу, фильм и т. п'. [3]. Функционируя как ключевое слово театральной метафоры, данная лексема расширяет свою семантику, варьируя оттенки смысла в зависимости от контекста. Например: *Крупнейший работодатель в регионе, практически монополист на рынке труда, ибо чем еще заняться в пустыне, кроме как преобразованием ее – вылепливанием из того же песка с помощью цемента стен, потолков, полов, – Мухаммед любил режиссировать свою биографию. Например, мог даровать деньги на авиабилеты нищим индонезийским паломникам, обобраным проводником на обратном пути с хаджа. Или спасти*

страну от финансового кризиса, выплатив зарплату государственным служащим вместо короля Абдул-Азиза, опустошившего казну. (А. Иличевский. Перс).

В данном контексте глагол *режиссировать* имеет значение ‘исправлять, добавлять детали’. Герой как бы осуществляет режиссерскую правку своей жизни. В отличие от глагола *дирижировать*, глагол *режиссировать* имеет семантический нюанс. Обладая значением ‘управлять’, он обозначает управление скрытое. Это связано с тем, что публика во время спектакля не видит режиссера, в то время как дирижер открыто, на виду у всех руководит работой оркестра: *Парламентская процедура призвана создать впечатление, будто все важные вопросы решаются именно под сводами Вестминстерского дворца, по инициативе членов парламента и в результате гласных дебатов. На практике же суверенитет парламента теряется в запутанных коридорах власти, которые его окружают. Палата общин служит лишь авансценой для спектакля, который режиссируется из-за кулис* (В. Овчинников. Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах).

Кроме того у глагола *режиссировать* может быть значение ‘распределять’: *<...>а вот Михаил Петухов, справедливейший человек, всегда строго следящий за ходом застолья и безобидно покрикивающий: «Саньке налить полста! Ваське двойную! Нинке не наливать до следующих указаний!» – и таким образом режиссирующий питье так, что оно течет ровно и благородно<...>* (А. Слаповский. День денег). Все вышеперечисленные значения появляются у глагола *режиссировать* в метафорическом смысле, когда человека, выполняющего различные действия, сравнивают с режиссером.

Таким образом, глаголы *режиссировать* и *дирижировать*, включаясь в состав метафоры, расширяют свою семантику. Оба глагола способны называть процессы управления, но у глагола *режиссировать* может актуализироваться сема скрытого управления. Кроме того данные глаголы различаются сочетаемостью, которая сохраняется и в метафорических контекстах. Лексема *режиссировать* управляет винительным падежом, а *дирижировать* – творительным, вследствие чего взаимозамена метафор с сохранением исходной структуры становится невозможной.

### Литература

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Прогресс, 1990.
2. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
3. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М. : Русский язык, 1981–1984.

### Источники

- А.В. Иличевский. Штурм // Новый Мир, 2007.  
 Л.Г. Зорин. Глас народа // Знамя, 2008.  
 А.В. Иличевский. Перс, 2009.  
 А.И. Слаповский. День денег, 1998.  
 В. Астафьев. Зрячий посох, 1988.  
 В. Маканин. Андеграунд, или герой нашего времени, 1997.  
 В.В. Овчинников. Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах // Новый мир, 1979.  
 Г.Н. Владимов. Генерал и его армия, 1996 .  
 Улья Нова. Инка, 2004.

### *Implementation of the metaphoric potential of the verbs “to direct” and “to conduct” in the modern Russian language*

*There is considered the functioning of the theatrical and musical metaphors in the Russian language. In particular, there are analyzed the peculiarities of metaphorization of the verbs “to direct” and “to conduct”.*

Key words: *theatrical metaphor, musical metaphor, verb metaphor, meaning, metaphoric model, metaphoric submodel.*